ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

'Εν 'Αθήναις τῇ 7 'Απριλίου 1925 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | 'Αριθμὸς φύλλου 87

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Ψηφίσματα

Περὶ παρατάσεως τῆς ὑπὸ τοῦ ψηφίσματος τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1924, 9ης Ἰανουαρίου 1925 ὁριζομένης προθεσμίας διὰ τὴν ἔκδοσιν Ν. Διαταγμάτων πρὸς ἐκτέλεσιν γνωμοδοτήσεων τῆς 'Επιτροπῆς Οἰκονομιῶν καὶ ἑρμηνείας δευτέρας παραγράφου τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ ἰδίου ὡς ἀνωτέρω ψηφίσματος..... 1

Διατάγματα

Περὶ μεταθέσεως εἰς τὸν συνοικισμὸν 'Αγίου Δημητρίου τοῦ μικτοῦ σχολείου 'Αλποχωρίου..... 2

Περὶ παραχωρήσεως εἰς τοὺς Φίλιππον Πάγκαλον καὶ Γεώργιον Καλαμίδαν μεταλλείου σιδήρου κλπ. στρεμμάτων 4175 καὶ 400 μ. ἐν τῷ Νομῷ 'Αττικοβοιωτίας..... 3

Περὶ παραχωρήσεως μεταλλείου λιγνίτου εἰς τὴν 'Ανών. 'Εταιρείαν 'Εκμεταλλεύσεως 'Ελληνικῶν 'Ανθρακωρυχείων καὶ Μεταλλείων ἐν τῇ περιφερείᾳ 'Ανδρονιάνων Κύμης..... 4

Περὶ παραχωρήσεως μεταλλείου αἱματίτου σιδήρου εἰς τοὺς Κωνστ. Σπηλιόπουλον καὶ Γ. Πολυγένην ἐν τῇ περιφερείᾳ Μάνδρας ('Ελευσῖνος)..... 5

Δικονομικοὶ Κανονισμοί

'Ελληνο-Αὐστριακὴ Διαιτησία..... 6

Διόρθωσις ἡμαρτημένων εἰς τὸ ἀπὸ 31 Μαρτίου ἐ. ἔ. Νομοθετικὸν Διάταγμα «περὶ ὀργανώσεως Γενικῆς Στατιστικῆς Ὑπηρεσίας τῆς 'Ελλάδος»..... 7

ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ
ΤΗΣ Δ' ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΣ

(1)

Περὶ παρατάσεως τῆς ὑπὸ τοῦ ψηφίσματος τῆς 31 Δεκεμβρίου 1924/9 'Ιανουαρίου 1925 ὁριζομένης προθεσμίας διὰ τὴν ἔκδοσιν Ν. Διαταγμάτων πρὸς ἐκτέλεσιν γνωμοδοτήσεων τῆς 'Επιτροπῆς Οἰκονομιῶν καὶ ἑρμηνείας δευτέρας παραγράφου τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ ἰδίου ὡς ἀνωτέρω ψηφίσματος.

Συνεδρίασις ΚΑΘ' τῆς 2ας 'Απριλίου 1925.

'Η Δ' ἐν 'Αθήναις Συνέλευσις τῶν 'Ελλήνων

Λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ ὁρισθεῖσα διὰ τοῦ ἀπὸ 31 Δεκεμβρίου 1924)9 'Ιανουαρίου 1925 ψηφίσματος προθεσμία διὰ τὴν ἔκδοσιν Ν. Διαταγμάτων πρὸς ἐκτέλεσιν γνωμοδοτήσεων τῆς 'Επιτροπῆς Οἰκονομιῶν δὲν ἐπήρκεσε, κατὰ δὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς β' παραγράφου τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ ἰδίου ψηφίσματος ἠγέρθησαν ἀμφιβολίαι περὶ τῆς ἀληθοῦς ἐννοίας αὐτῆς,

Ψ Η Φ Ι Ζ Ε Ι·

1) 'Η ὑπὸ τῆς α' παραγράφου τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ ἀνωτέρω ψηφίσματος ὁρισθεῖσα προθεσμία διὰ τὴν ἔκδοσιν Ν. Διαταγμάτων πρὸς ἐκτέλεσιν γνωμοδοτήσεων τῆς 'Επιτροπῆς Οἰκονομιῶν παρατείνεται μέχρι τέλους Μαΐου 1925.

Διὰ τῶν ἐκδοθησομένων ἐντὸς τῆς ἀνωτέρω προθεσμίας Διαταγμάτων δύνανται νὰ τροποποιηθῶσιν οἱ ὀργανισμοὶ τῶν διαφόρων ὑπηρεσιῶν καθ' ὑπέρβασιν ἢ παρέκκλισιν τῶν ὑπὸ τῆς 'Επιτροπῆς Οἰκονομιῶν προταθέντων, ἐφ' ὅσον διὰ τῶν τροποποιήσεων τούτων ἐπέρχονται οἰκονομίαι.

2) 'Η ἀληθὴς ἔννοια τῆς β' παραγράφου τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ αὐτοῦ ὡς ἀνωτέρω ψηφίσματος εἶνε ὅτι οἱ κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ εἰρημένου ψηφίσματος ἀπολυόμενοι πολιτικοὶ ὑπάλληλοι καὶ ὑπηρέται δικαιοῦνται νὰ ἐπαναδιορίζωνται εἰς κενὰς θέσεις ὑπηρεσιῶν τοῦ ἰδίου 'Υπουργείου ἐξ οὗ ἀπελύθησαν καὶ κατόπιν γνωμοδοτήσεων τῶν οἰκείων ὑπηρεσιακῶν συμβουλίων.

'Η ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ 1ης 'Απριλίου 1925.

'Εν 'Αθήναις τῇ 4 'Απριλίου 1925.

'Ο Πρόεδρος
Κ. Ρακτιβὰν

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(2)

Περὶ μεταθέσεως εἰς τὸν συνοικισμὸν 'Αγίου Δημητρίου τοῦ μικτοῦ σχολείου 'Αλποχωρίου.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

"Εχοντες ὑπ' ὄψιν τὸν νόμον 1242β' «περὶ δημοτικῆς ἐκπαιδεύσεως», προτάσει τοῦ ἐπὶ τῶν 'Εκκλησιαστικῶν καὶ τῆς Δημοσίας 'Εκπαιδεύσεως 'Υπουργοῦ, ἐγκρίνοντος τὰς πράξεις τῶν 'Εποπτικῶν Συμβουλίων 146 Πατρῶν καὶ 1180 τοῦ 'Εκπαιδευτικοῦ Συμβουλίου, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν·

1) Μετατίθεται εἰς τὸν συνοικισμὸν «"Αγιος Δημήτριος» τὸ μικτὸν σχολεῖον 'Αλποχωρίου, ὀνομαζόμενον ἐφεξῆς «Δημοτικὸν Σχολεῖον 'Αγίου Δημητρίου» τὸ ὁποῖον νὰ λειτουργήσῃ ἀπὸ τοῦ προσεχοῦς σχολικοῦ ἔτους, ὑποχρεουμένων τῶν κατοίκων ἐπὶ ποινῇ καταργήσεως τοῦ σχολείου, ὅπως μέχρι 31 Αὐγούστου 1925 οἰκοδομήσωσι νέον διδακτήριον καὶ ἐπιπλώσωσιν αὐτὸ κατὰ τὰς ὁδηγίας τοῦ ἁρμοδίου 'Επιθεωρητοῦ.

2) Καταργοῦνται δι' ἔλλειψιν διδακτηρίων τὰ δημοτικὰ σχολεῖα Λακκόπετρας καὶ Περιστέρας.

Εἰς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῶν 'Εκκλησιαστικῶν καὶ τῆς Δημοσίας 'Εκπαιδεύσεως 'Υπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

'Εν 'Αθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1925.

'Ο Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας
ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

'Ο ἐπὶ τῶν 'Εκκλησιαστικῶν κλπ. 'Υπουργὸς
Ι. Μανέτας

(3)

Περὶ παραχωρήσεως εἰς τοὺς Φίλ. Πάγκαλον καὶ Γεώργ. Καλαμίδαν μεταλλείου σιδήρου κλπ. στρεμμάτων 4175 καὶ 400 μ. ἐν τῷ νομῷ 'Αττικοβοιωτίας.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

"Εχοντες ὑπ' ὄψει τὰ ἄρθρα 20 καὶ 21 τοῦ νόμου ΓΦΚΑ', τὸ ἄρθρον 17 τοῦ νόμου 186 καὶ τὰς ὑπ' ἀριθ. 91 ἔτους 1915 καὶ 90 τοῦ 1921 ἀποφάσεις τοῦ κατὰ τὸν νόμον τοῦτον Διοικητικοῦ Δικαστηρίου τῶν μεταλλείων, προτάσει τῶν 'Ημετέρων ἐπὶ τῆς 'Εθν. Οἰκονομίας καὶ τῶν Οἰκονομικῶν 'Υπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

'Επὶ τῇ βάσει τῆς ἐπιδοθείσης τὴν 6ην Φεβρουαρίου

1903 εἰς τὸν Νομάρχην Ἀττικῆς ἀρχικῆς αἰτήσεως, ἀνανεωθείσης κατ' ἄρθρον 4 τοῦ νόμου ,ΓΦΚΔ' καὶ καταχωρισθείσης εἰς τὸν ΙΙΙ πίνακα τοῦ νομοῦ Ἀττικοβοιωτίας ὑπ' αὐξ. ἀριθ. 27, παραχωροῦμεν δικαίωμα διηνεκοῦς κυριότητος καὶ μεταλλεύσεως σιδήρου, μαγγανίου, μολύβδου, χαλκοῦ, ψευδαργύρου, χρωμίου, λευκολίθου καὶ λοιπῶν μεταλλευμάτων, πλὴν τῶν ὑπὸ τοῦ νόμου ,ΓΦΚΔ' καὶ λοιπῶν εἰδικῶν νόμων ἐξῃρημένων τῆς παραχωρήσεως τοιούτων εἰς τοὺς 1)Φίλιππον Παγκαλον,ἀπόστρατον ἀξιωματικὸν, κατὰ 50)οο καὶ 2)Γεώργ. Καλαμίδαν, μεταλλευτὴν, κατὰ 50)οο, κατοίκους ἀμφοτέρους Ἀθηνῶν, ἐπὶ χώρου κειμένου εἰς τὴν περιφέρειαν τῶν χωρίων Μαραθῶνος—Σταμάτας τῆς κοινότητος Μαραθῶνος τοῦ νομοῦ Ἀττικοβοιωτίας, ἐκτάσεως 4175 στρεμμ. καὶ 400 τετρ. μ. συνορευομένου γύρωθεν: Πρὸς Ἀνατολὰς διὰ τεθλασμένης ἐνούσης τὰ σημεῖα 1) θέσιν Ζαούρη, 2) χωρίον Σταμάτα, 3) θέσιν Ρέχεζι, 4) θέσιν Βιδίση καὶ 5) Ὄρος Διόνυσος, πρὸς μεσημβρίαν δι' εὐθείας ἑνούσης τὰ σημεῖα 1) Ὄρος Διόνυσος καὶ 2) Κόκκινο Χωράφι, πρὸς Δυσμὰς διὰ τεθλασμένης ἑνούσης τὰ σημεῖα 1)Κόκκινο Χωράφι, 2) Ἐρείπια οἰκιῶν καὶ 3) Ἀρχικὸν σημεῖον θέσιν Ζαούρη, συμφώνως πρὸς τὴν ἀπὸ 22 Αὐγούστου 1920 ἔκθεσιν καὶ τὸ ἀπὸ 31 ἰδίου μηνὸς καὶ ἔτους διάγραμμα τοῦ προϊσταμένου συνεργείου Ἀντ. Πραντσίνα.

Εἰς τοὺς αὐτοὺς Ὑπουργοὺς ἀνατίθεται ἡ δημοσίευσις καὶ ἐκτέλεσις τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26 Μαρτίου 1925.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν **Κ. Γκότσης** — Ἐπὶ τῆς Ἐθν. Οἰκονομίας **Κ. Σπυρίδης**

(4)

Περὶ παραχωρήσεως μεταλλείου λιγνίτου εἰς τὴν ἀνώνυμον ἑταιρείαν «Ἐκμεταλλεύσεως Ἑλληνικῶν Ἀνθρακωρυχείων καὶ Μεταλλείων» ἐν τῇ περιφερείᾳ Ἀνδρονιάνων (Κύμης).

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰ ἄρθρα 20 καὶ 21 τοῦ νόμου ,ΓΦΚΔ' «περὶ μεταλλείων», τὸ ἄρθρον 17 τοῦ νόμου 186 καὶ τὰς ὑπ' ἀριθ. 192 (1917), 63 (1923) καὶ 199 (1924) ἀποφάσεις τοῦ κατὰ τὸν νόμον τοῦτον Διοικητικοῦ Δικαστηρίου, προτάσει τῶν ἐπὶ τῶν Ἐθνικῆς Οἰκονομίας καὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Παραχωροῦμεν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἐπιδοθείσης τὴν 25 Ἰουλίου 1890 εἰς τὸν Νομάρχην Εὐβοίας ἀρχικῆς αἰτήσεως τῶν Δημ. Μπαλάφα καὶ Ἐμμ. Μωραΐτου, τῆς ἀνανεωθείσης κατ' ἄρθρον 4 τοῦ νόμου ,ΓΦΚΔ' ὑπὸ τῶν αὐτῶν ἀρχικῶν αἰτητῶν καὶ καταχωρισθείσης ἐν τῷ XV πίνακι τοῦ Ἐπιθεωρητοῦ τῶν μεταλλείων ὑπ' αὐξ. ἀριθ. 151, δικαίωμα διηνεκοῦς κυριότητος καὶ μεταλλεύσεως λιγνίτου καὶ λοιπῶν μεταλλευμάτων, πλὴν τῶν δυνάμει τοῦ νόμου ,ΓΦΚΔ' καὶ λοιπῶν εἰδικῶν νόμων ἐξῃρημένων τῆς παραχωρήσεως τοιούτων, εἰς τὴν ἐν Ἀθήναις ἑδρεύουσαν Ἀνώνυμον Ἑταιρείαν ἐκμεταλλεύσεως Ἑλληνικῶν Ἀνθρακωρυχείων καὶ μεταλλείων, ὡς εἰδικὴν διάδοχον τῶν διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192 (1917) ἀποφάσεως ἀναγνωρισθέντων νομίμων ἀνανεωτῶν, ἐπὶ χώρου κειμένου ἐν τῇ περιφερείᾳ Ἀνδρονιάνων, Καρασκλιάνων κλπ. τοῦ τέως δήμου Κοτυλαίων τῆς ἐπαρχίας Καρυστίας, ἐκτάσεως στρεμμάτων 1294 καὶ 50 τετραγ. μ. ὑπὸ τὰ ἑξῆς ὅρια : Ἀνατολικῶς εὐθεῖα γραμμὴ ἑνοῦσα τὰς θέσεις 1) Μεγάλη Ρουμάνα (ὅριον τῆς ὑπ' ἀριθ. 132 παραχωρήσεως, δυνάμει τοῦ ἀπὸ 10 Ὀκτωβρίου 1868 διατάγματος, πρὸς τοὺς Γ.Παπαγεωργίου καὶ Τηλ. Τιόπουλον, ἀνηκούσης ἤδη εἰς τὴν Ἀνώνυμον Ἑταιρείαν Ἐπιχειρήσεων ἐν Ἑλλάδι), 2) τεχνικὸν σημεῖον Β κείμενον ἐπὶ τῆς τομῆς τῆς εὐθείας ἀπὸ Μεγάλη Ρουμάνα εἰς Βυρσοδεψεῖον Μυλωνᾶ μετὰ τῆς εὐθείας ἀπὸ προφήτην Ἠλίαν Ποταμιᾶς πρὸς Ἅγιον Γεώργιον Ἀνδρονιάνων, μεσημβρινῶς τεθλασμένη γραμμὴ ἑνοῦσα 1) τὸ ἄνω τεχνικὸν σημεῖον Β, 2) Ἅγ. Γεώργιος Ἀνδρονιάνων, 3) τεχνικὸν σημεῖον Γ κείμενον ἐπὶ τῆς τομῆς τῆς εὐθείας ἀπὸ Ἅγ. Γεώργιον Ἀνδρονιάνων πρὸς ἐκκλησίαν χωρίου Γιάννιδες (Μεταμόρφωσιν) μετὰ τῆς εὐθείας ἀπὸ βυρσοδεψεῖον Μυλωνᾶ πρὸς Μάνδραν Γεωργούση καὶ 4) Μάνδρα Γεωργούση, δυτικῶς εὐθεῖα γραμμὴ ἑνοῦσα τὰς θέσεις 1) Μάνδρα Γεωργούση καὶ 2) Κορυφὴ Βαβλιά. Ἀρκτικῶς τεθλασμένη γραμμὴ ἑνοῦσα τὰς θέσεις 1) Κορυφὴ Βαβλιά, 2) Ἅγ. Ἰωάννης Μαλαγιάνων καὶ 3) Μεγάλη Ρουμάνα, συμφώνως πρὸς τὴν ἀπὸ 6 Φεβρουαρίου 1921 ἔκθεσιν τοῦ προϊσταμένου Συνεργείου Σ. Εὐσταθιάδη, καὶ τὸ ὑπ' αὐτοῦ συνταχθὲν σχεδιόγραμμα.

Εἰς τοὺς αὐτοὺς Ὑπουργοὺς ἀνατίθεται ἡ δημοσίευσις καὶ ἐκτέλεσις τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26 Μαρτίου 1925.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν **Κ. Γκότσης** — Ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας **Κ. Σπυρίδης**

(5)

Περὶ παραχωρήσεως μεταλλείου αἱματίτου σιδήρου εἰς τοὺς Κωνστ. Σπηλιόπουλον καὶ Γ. Πολυγένην ἐν τῇ περιφερείᾳ Μάνδρας (Ἐλευσῖνος).

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰ ἄρθρα 20 καὶ 21 τοῦ νόμου ,ΓΦΚΔ', τὸ ἄρθρον 17 τοῦ νόμου 186 καὶ τὰς ὑπ' ἀριθ. 162 ἔτους 1916 καὶ 20 τοῦ 1921 ἀποφάσεις τοῦ κατὰ τὸν νόμον 186 Διοικητικοῦ Δικαστηρίου τῶν Μεταλλείων, προτάσει τῶν ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας καὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Παραχωροῦμεν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀπὸ 25 Μαΐου 1873 ἐπιδοθείσης πρὸς τὸν Νομάρχην Ἀττικῆς ἀρχικῆς αἰτήσεως, ἀνανεωθείσης κατ' ἄρθρ. 4 τοῦ νόμου ,ΓΦΚΔ' καὶ καταχωρισθείσης εἰς τὸν VII πίνακα τοῦ νομοῦ Ἀττικοβοιωτίας ὑπ' αὐξ. ἀριθ. 2, δικαίωμα διηνεκοῦς κυριότητος καὶ μεταλλεύσεως ἀργιλλούχου αἱματίτου σιδήρου (ἐρυθροῦ ὀξειδίου σιδήρου) καὶ λοιπῶν μεταλλευμάτων, πλὴν τῶν διὰ τοῦ νόμου ,ΓΦΚΔ' καὶ λοιπῶν εἰδικῶν νόμων ἐξῃρημένων τῆς παραχωρήσεως τοιούτων, εἰς τοὺς 1) Κωνστ. Ἀντ. Σπηλιόπουλον, ἀξιωματικὸν ἱππικοῦ, ὡς κληρονόμον τοῦ ἀρχικοῦ αἰτητοῦ Ἀντωνίου Σπηλιοπούλου κατὰ τὸ 1)3 καὶ 2) Γεώργιον Ἠλ. Πολυγένην, κτηματίαν, κατὰ τὰ 2)3, κατοίκους Ἀθηνῶν, ἐπὶ χώρου ἐκτάσεως στρεμ. 10,000, κειμένου εἰς τὴν περιφέρειαν τοῦ χωρίου Μάνδρα τῆς Κοινότητος Μάνδρας τοῦ τέως Δήμου Ἐλευσῖνος τοῦ νομοῦ Ἀττικοβοιωτίας, συνορευομένου γύρωθεν: Πρὸς βορρᾶν διὰ τεθλασμένης γραμμῆς ἑνούσης τὰ σημεῖα, 1) ὄρος Κιάφφα Σκίππες ἢ Ράχη Μελετάκη, 2) ὄρος Κλείσεζα καὶ 3) κορυφὴν ὄρους Μαλεζέζε, πρὸς ἀνατολὰς διὰ τεθλασμένης γραμμῆς ἑνούσης τὰ σημεῖα, 1) κορυφὴν Μαλεζέζε, 2) Λούτσα Τρίκκερι καὶ 3) κορυφὴν ὄρους Τρίκκερι (μέση κορυφή), πρὸς νότον δι' εὐθείας ἀπὸ κορυφῆς ὄρους Τρίκκερι εἰς πρόποδας Τρίκκερι καὶ πρὸς δυσμὰς δι' εὐθείας ἀπὸ πρόποδας Τρίκκερι εἰς ὄρος Κιάφφα Σκίππες ἢ Ράχην Μελετάκη, συμφώνως πρὸς τὴν ἀπὸ 9 7)βρίου 1920 ἔκθεσιν τοῦ προϊσταμένου συνεργείου Σ. Καρακατσάνη καὶ τὸ σχεδιόγραμμα τοῦ οἰκείου συνεργείου.

Εἰς τοὺς αὐτοὺς Ὑπουργοὺς ἀνατίθεται ἡ δημοσίευσις καὶ ἐκτέλεσις τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Μαρτίου 1925.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν **Κ. Γκότσης** — Ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας **Κ. Σπυρίδης**

ΔΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ (6)

ΕΛΛΗΝΟ-ΑΥΣΤΡΙΑΚΗ ΔΙΑΙΤΗΣΙΑ
ΔΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ
ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

Τῇ αἰτήσει τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐστρίας συμφώνως πρὸς τὴν Συνθήκην Εἰρήνης τοῦ Ἁγίου Γερμανοῦ en Laye, τῆς 10 Σεπτεμβρίου 1919, ὁ κ. Gustave Ador ὑπέδειξεν ὡς διαιτητήν, διὰ τῆς ἀπὸ 11 Ἰανουαρίου 1922 ἀποφάσεώς του, τὸν κ. Albert Wuarin, διδάκτορα τοῦ Δικαίου, δικηγόρον παρὰ τοῖς δικαστηρίοις τῆς Γενεύης.

Ἡ ἁρμοδιότης τοῦ Διαιτητοῦ καθορίζεται διὰ τῆς Συνθήκης τοῦ Ἁγίου Γερμανοῦ en Laye, Μέρος Χ, (ὅροι οἰκονομικοί), Τμῆμα 4, Παράρτημα παράγραφος 4.

Ὁ Διαιτητὴς θέλει καθορίσει, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον τοῦτο, τὸ ποσὸν τῶν ὑποβαλλομένων αἰτήσεων διὰ πράξεις γενομένας ὑπὸ τῆς Αὐστριακῆς Κυβερνήσεως ἢ ὑπὸ ἄλλης τινὸς Αὐστριακῆς Ἀρχῆς, μετὰ τὴν 28 Ἰουλίου 1914 (ν. ἡμ.) καὶ πρὸ τῆς συμμετοχῆς εἰς τὸν πόλεμον τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἤτοι τὴν 27 Ἰουνίου 1917 (ν. ἡμ.).

ΕΔΡΑ, ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ, ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 1.

Ἡ Γενικὴ Γραμματεία τοῦ Διαιτητοῦ ἑδρεύει προσωρινῶς ἐν Ἀθήναις, ἐπὶ τῆς ὁδοῦ Μάρνη 26. Δύναται ὅμως ὁ Διαιτητὴς νὰ ὁρίσῃ καὶ ἄλλως ἐπ' αὐτοῦ.

Ὁ Διαιτητὴς θέλει προσδιορίζει, εἰς ἑκάστην εἰδικὴν περίπτωσιν, τὸν τόπον τῶν συνεδριάσεων, αἵτινες δύνανται νὰ λάβωσι χώραν ἐν Ἑλλάδι, Αὐστρίᾳ ἢ ἀλλαχοῦ.

Πᾶσαι αἱ διαδικαστικαὶ πράξεις δέον νὰ ὦσι συντεταγμέναι γαλλιστί, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐξαιρέσεως τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 5 (προσηρτημένα ἔγγραφα). Αἱ συζητήσεις θὰ γίνωνται γαλλιστί· εἰς τὰς ἀγορεύσεις ὅμως ἔχει τὸ δικαίωμα ὁ Διαιτητὴς νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν χρῆσιν τῆς γερμανικῆς. Αἱ κοινοποιήσεις, ἀνακοινώσεις καὶ κλήσεις τοῦ Διαιτητοῦ θὰ γίνωνται :

1) Ὑπηρεσιακῶς πρὸς τοὺς πράκτορας τῶν Κυβερνήσεων.

2) Εἰς πᾶσαν ἄλλην περίπτωσιν, διὰ συστημένης ἐπιστολῆς τῆς Γραμματείας μετ' εἰδοποιήσεως παραλαβῆς.

ΠΡΑΚΤΟΡΕΣ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ

Ἄρθρον 2.

Τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος θὰ ἀντιπροσωπεύηται κατὰ τὴν διαδικασίαν καὶ τὰς συζητήσεις παρ' ἑνὸς πράκτορος τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, τοῦ ὁποίου ἔργον θὰ εἶναι :

1) νὰ εἰσάγῃ τὰς αἰτήσεις ἐνώπιον τοῦ Διαιτητοῦ.

2) νὰ προβαίνῃ εἰς τὴν ἀνάκρισιν ἐπὶ τῶν αἰτήσεων συμφώνως τῇ διαδικασίᾳ καὶ νὰ ἀγορεύῃ.

3) ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ὁ ζημιωθεὶς ἔχει διορίσῃ πληρεξούσιον, νὰ ὑποβάλῃ προαιρετικῶς πᾶσαν πρότασιν μετὰ τὴν κατάθεσιν τῶν προτάσεων τοῦ ζημιωθέντος...

Ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Κυβέρνησις θ' ἀντιπροσωπεύηται εἰς τὴν διαδικασίαν ὑφ' ἑνὸς πράκτορος τῆς Αὐστριακῆς Κυβερνήσεως, ὅστις θὰ ὑποβάλλῃ πᾶσαν πρότασιν κατὰ τὴν ἀνάκρισιν τῶν αἰτήσεων καὶ θὰ ἀγορεύῃ.

Οἱ Πράκτορες τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Αὐστριακῆς Κυβερνήσεως θὰ ὦσιν εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Διαιτητοῦ, ὅστις θὰ δύναται πάντοτε νὰ τοὺς συγκαλῇ καὶ προσωπικῶς εἰσέτι. Θὰ ἔχωσι τὸ δικαίωμα νὰ συμβιβάζωνται ἐπ' ὀνόματι τοῦ Κράτους. Ὁ Πράκτωρ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως θὰ δύναται πάντοτε νὰ συμβιβάζηται ἐν ὀνόματι τοῦ ζημιωθέντος, καὶ ἐὰν ἔτι οὗτος παραστῇ εἰς τὴν δίκην.

Παρὰ τοῖς Κυβερνητικοῖς πράκτορσι δύνανται νὰ διορισθῶσιν ἀναπληρωταὶ πράκτορες.

ARBITRAGE GRECO—AUTRICHIEN
REGLEMENT DE PROCEDURE
PREAMBULE

Sur requêtes des Gouvernements de Sa Majesté le Roi des Hellènes et du Gouvernement fédéral autrichien, conformément au Traité de Paix de Saint-Germain-en-Laye, du 10 Septembre 1919, Monsieur Gustave Ador a designé comme arbitre, par décision du 11 janvier 1922, Monsieur Albert Wuarin, Docteur en droit, avocat au barreau de Génève.

La compétence de l'Arbitre est définie par le Traité de Saint-Germain-en-Laye, Partie X, (clauses économiques), section 4, annexe paragraphe 4.

L'arbitre doit fixer, conformément à cet article le montant des réclamations introduites pour des actes commis par le Gouvernement autrichien ou par toute autre autorité autrichienne, cela postérieurement au 28 Juillet 1914 et avant que le Royaume de Grèce ne participât à la guerre, soit le 27 Juin 1917.

SIEGE, SECRETARIAT, DISPOSITIONS GENERALES

Article 1.

Le Secrétariat général de l'Arbitre est provisoirement établi à Athènes, 26 Rue de la Marne. Il appartiendra à l'Arbitre de procéder à toutes décisions à cet égard.

L'Arbitre décidera, dans chaque cas particulier, le lieu des audiences, qui pourront se tenir en Grèce, en Autriche et ailleurs

Tous les actes de procédure devront être rédigés en français, sous réserve de l'exception prévue à l'Article 5 (pièces annexées). Les débats auront lieu en français, l'Arbitre se réservant le pouvoir d'autoriser des plaidoiries en allemand. Les notifications, communications et convocations de l'Arbitre seront faites :

1) par voie de service aux agents des Gouvernements;

2) dans tous autres cas, par lettre recommandée du secrétariat, avec avis de réception.

AGENTS DES GOUVERNEMENTS

Article 2.

L'Etat hellénique sera représenté dans la procédure et aux débats par un agent du Gouvernement hellénique qui aura pour missiom de :

1) introduire les causses devant l'Arbitre;

2) instruire les causes conformément à la procédure et plaider;

3) dans le cas où le lésé aura constitué mandataire, prendre facultativement toutes conclusions après le dépôt des conclusions du lésé.

Le Gouvernement fédéral sera représenté dans la procédure par un agent du Gouvernement Autrichien qui prendra toutes conclusions dans l'instruction des causes et plaidera.

Les agents des Gouvernements Hellénique et Autrichien se tiendront à la disposition de l'Arbitre, qui pourra toujours les convoquer, même individuellement. Ils auront le droit de transiger au nom de l'Etat. L'Agent du Gouvernement hellénique pourra toujours transiger au nom du lésé, même si celui-ci est intervenu dans l'instance.

Des agents-adjoints pourront être désignés auprès des agents des Gouvernements.

ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΟΙ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ

Ἄρθρον 3.

Ὁ ζημιωθείς, ἤτοι τὸ πρόσωπον ὅπερ αἰτεῖται ἀποζημίωσιν διὰ πρᾶξιν γενομένην ὑπὸ τῆς Αὐστριακῆς Κυβερνήσεως ἢ τῶν Αὐστριακῶν Ἀρχῶν, δύναται νὰ ἀντιπροσωπεύηται εἰς τὴν δίκην διὰ πληρεξουσίου, χωρὶς νὰ ἀποκλεί εται τὸ δικαίωμα τοῦ Διαιτητοῦ νὰ ἀπαιτήσῃ κατὰ πᾶσα. στάσιν τῆς δίκης τὴν προσωπικὴν ἐμφάνισιν τοῦ αἰτοῦντος

Δύνανται νὰ ἐκλεγῶσιν ὡς πληρεξούσιοι :

1) Δικηγόροι ἐξασκοῦντες τὸ ἐπάγγελμά των ἐν Ἑλλάδι, ἢ εἰς χώραν παραμείνασαν οὐδετέραν κατὰ τὸν πόλεμον.

2) Καθηγηταὶ τῆς Νομικῆς Σχολῆς τῶν Ἀθηνῶν.

3) Τὰ μέλη ἢ ἑταῖροι τοῦ Ἰνστιτούτου τοῦ Διεθνοῦς Δικαίου καὶ τὰ μέλη τῆς Ἑταιρείας τοῦ Διεθνοῦς Δικαίου.

Ὁ Διαιτητὴς δύναται πάντοτε νὰ ἀρνῆται τὴν συγκατάθεσίν του εἰς τὴν ὑπό τινος τῶν μερῶν ἐκλογὴν πληρεξουσίου ὡς καὶ νὰ ἀρνῆται νὰ ἀκροασθῇ αὐτοῦ, μὴ ὢν ὑπόχρεως νὰ δικαιολογήσῃ τὴν ἀπόφασίν του ταύτην.

Ὁ ζημιωθεὶς ὀφείλει νὰ ἐκλέξῃ ὡς κατοικίαν τὴν Γενικὴν Γραμματείαν τοῦ Διαιτητοῦ, ἐὰν παραστῇ εἰς τὴν δίκην διὰ διορισμοῦ πληρεξουσίου.

ΕΞΟΔΑ

Ἄρθρον 4.

Ὁ ἐνάγων καταθέτει εἰς τὴν γραμματείαν τοῦ Πράκτορος τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ποσόν τι ἐφ' ἅπαξ πρὸς ἐξασφάλισιν τῶν ἐξόδων. Τὸ ποσὸν τοῦτο καταβάλλεται εἰς δραχμάς, καὶ εἶναι 100 δραχμαὶ κατ' ἐλάχιστον ὅριον καὶ 10.000 δραχμαὶ κατ' ἀνώτατον ὅριον· ὑπολογίζεται δὲ κατὰ μίαν δραχμὴν ἀνὰ χιλίας δραχμάς.

Ἡ γραμματεία τοῦ Διαιτητοῦ ὁρίζει εἰς τὸν ἐνάγοντα τὴν προθεσμίαν, ἐντὸς τῆς ὁποίας δέον νὰ γίνῃ ἡ κατάθεσις. Ἐν ᾗ περιπτώσει τὸ ποσὸν ἤθελε θεωρηθῇ ἀνεπαρκὲς διὰ τὴν δίκην, ὁ Διαιτητὴς δύναται αὐτεπαγγέλτως νὰ τὸ αὐξήσῃ χωρὶς νὰ δεσμεύηται ὑπὸ τοῦ ἀναφερομένου ἀνωτάτου ὁρίου.

Ὁ Διαιτητὴς δύναται πάντοτε νὰ ἀπαλλάττῃ τὴν καταθέσεως τὰ μέρη ὧν ἤθελε ἀναγνωρίσῃ τὸ ἀφερέγγυον ἢ τὴν δύσκολον οἰκονομικὴν κατάστασιν, δημιουργηθεῖσαν ἐκ τῶν γεγονότων.

Αἱ αἰτήσεις, αἵτινες δὲν θὰ ὑπερβαίνωσι τὰς 5000 δραχμάς, θὰ ἀπαλλάσσωνται παντὸς ἐξόδου.

Ὁ Διαιτητὴς δύναται νὰ ἀποφασίσῃ ὅπως τὰ ἔξοδα εἰσπράττωνται κατ' ἐξαίρεσιν ἐκ τῶν ἐνεργουμένων ὑπὸ τῆς ὁμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως καταβολῶν εἰς ἐκτέλεσιν τῆς ἀποφάσεως.

ΔΙΑΔΙΚΑΣΤΙΚΑΙ ΠΡΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 5.

Αἱ διαδικαστικαὶ πράξεις δέον νὰ ὦσι δακτυλογραφημέναι. Θὰ ὑπογράφωνται παρὰ τοῦ πράκτορος τῆς Κυβερνήσεως καί, ἐν περιπτώσει ἐπεμβάσεως τοῦ ζημιωθέντος, ὑπὸ τοῦ πληρεξουσίου αὐτοῦ.

Αἱ διαδικαστικαὶ πράξεις δέον νὰ συνοδεύωνται :

1) ὑπὸ τριῶν ἀντιγράφων προοριζομένων διὰ τὴν Γραμματείαν.

2) ὑπὸ συμπληρωματικῶν ἀντιγράφων διὰ τὸν ἢ τοὺς ζημιωθέντας, ἐὰν ἀντιπροσωπεύωνται ἐν τῇ δίκῃ ὑφ' ἑνὸς ἢ πλειόνων πληρεξουσίων.

Τὰ προσηρτημένα ἔγγραφα δέον ἐπίσης νὰ ἀντιγράφωνται εἰς ὅσα κατὰ τὰ ἀνωτέρω ἀντίτυπα, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν εἰδικῆς ἀπὸ τούτου ἀπαλλαγῆς ὑπὸ τοῦ Διαιτητοῦ.

Τὰ εἰς τὰς διαδικαστικὰς πράξεις προσηρτημένα ἔγγραφα δέον , ὅπως, ἐὰν δὲν εἶναι συντεταγμένα γαλλιστὶ ἢ γερμανιστί, συνοδεύωνται ὑπὸ μιᾶς γαλλικῆς μεταφράσεως. Ὁ

MANDATAIRES DES PARTIES

Article 3.

Le lésé, soit la personne qui réclame une indemnité pour un acte commis par le Gouvernement ou les autorités autrichiennes, peut se faire représenter à l'instance, par un mandataire, sans préjudice du droit de l'Arbitre d'exiger en tout état de cause la comparution personnelle du mandant.

Peuvent être choisis comme mandataires :

1) Les avocats admis à exercer leur profession en Grèce ou dans un pays resté neutre pendant la guerre.

2) Les professeurs à la faculté de droit d'Athènes.

3) Les membres ou associés de l'Institut de droit International, les membres de l'International Law Association.

L'arbitre pourra toujours refuser son agrément au choix d'un mandataire par une partie, et refuser de l'entendre, cela sans avoir à justifier sa décision.

Le lésé devra faire élection de domicile au Secrétariat Général de l'Arbitre s'il intervient à l'instance par constitution de mandataire.

FRAIS

Article 4.

Le demandeur consigne au secrétariat de l'Agent du Gouvernement hellénique une somme forfaitaire pour assurer les frais. Cette somme est payable en drachmes; elle est de 100 drachmes au minimum et de 10,000 au maximum. Elle est calculée à raison d'une drachmes par mille.

Le secrétariat de l'Arbitre fixe au demandeur le délai dans lequel la consignation doit être faite. Dans le cas où la somme serait reconnue insuffisante pour l'instance, l'Arbitre peut d'office l'augmenter sans être lié par le maximun ci-dessus.

L'Arbitre pourra toujours dispenser de la consignation les parties dont il reconnaitra notamment l'insolvabilité ou la situation financière difficile créée par les événements.

Les demandes qui n'atteindront pas 5,000 drachmes seront dispensées de tous frais.

L'Arbitre pourra ordonner que les frais seront perçus par privilège sur les versements effectués par le Gouvernement fédéral, en éxécution de la sentence.

ACTES DE PROCEDURE

Article 5.

Les actes de procédure devront être dactylographiés. Ils seront signés par l'agent du Gouvernement et, dans le cas d'intervention du lésé, par son mandataire.

Les actes de procédure devront être accompagnés:

1) de trois copies destinées au secrétariat;

2) de copies supplémentaires pour le ou les lésés lorsqu'ils seront représentée par un ou des mandataires à l'instance.

Les piéces annexées devront également être copiées en autant d'exemplaires que ci-dessus, sous réserve de dispense spéciale de l'Arbitre.

Les piéces annexées aux actes de procédure devront, si elles ne sont pas rédigées en français ou en allemand, être accompagnées d'une traduction française. L'Arbi-

Διαιτητὴς δύναται πάντοτε νὰ διατάξῃ τὴν εἰς τὴν γαλλικὴν μετάφρασιν ἐγγράφου συντεταγμένου γερμανιστί.

Ἡ Γραμματεία πιστοποιεῖ ἐπὶ τῆς διαδικαστικῆς πράξεως τὴν ἡμερομηνίαν τῆς παραλαβῆς. Ἐκδίδει πρᾶξιν παραλαβῆς εἰς τὸ ἐπιδόσαν μέρος.

Ἡ κοινοποίησις ες τὸν ἀντίδικον γίνετα ὑπὸ τῆς Γραμματείας δι' εἰδοποιήσεως παραλαβῆς. Ἡ ἐπίδοσις θὰ γίνεται εἰς τὸν ζημιωθέντα ἐὰν ἔχῃ παραστῇ εἰς τὴν δίκην διὰ συστημένης ἐπιστολῆς. Ἡ λῆψις τῆς ἐπιστολῆς θεωρεῖται ἰσοδύναμος πρὸς κοινοποίησιν.

ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΕΙΣ ΔΙΚΗΝ ΚΑΙ ΑΙΤΗΣΙΣ

Ἄρθρον 6.

Ἡ δίκη εἰσάγεται δι' αἰτήσεως πρὸς τὸν Διαιτητήν. Ἡ αἴτησις αὕτη ἀπευθύνεται εἰς τὴν γενικὴν Γραμματείαν τοῦ Διαιτητοῦ διὰ τοῦ πράκτορος τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Ἡ αἴτησις πρὸς εἰσαγωγὴν εἰς δίκην θὰ περιλαμβάνῃ:

1) Ἀκριβῆ καὶ σαφῆ προσδορισμὸν τοῦ ζημιωθέντος προσώπου.

2) Προσδιορισμὸν τῆς ὑπηκοότητός του καὶ τῆς κατοικίας του.

3) Τὸν διορισμόν, ἐνδεχομένως, πληρεξουσίου τοῦ ζημιωθέντος, ἐὰν οὗτος παρίσταται εἰς τὴν δίκην.

Οἱ προσδιορισμοὶ οὗτοι δέον νὰ συνοδεύωνται ὑφ' ὅλων τῶν δικαιολογητικῶν ἐγγράφων.

4) Ἔκθεσιν τῶν πραγματικῶν γεγονότων τῶν δικαιολογούντων τὴν αἴτησιν. συνοδευομένην ὑπὸ ἀποδεικτικῶν μέσων. Τὰ πραγματικὰ ταῦτα γεγονότα θὰ ἐκτίθενται κατ' αὔξοντα ἀριθμόν.

5) Τὴν νομικὴν βάσιν.

6) Προτάσεις, ἤτοι τὸ αἰτητικὸν τοῦ αἰτοῦντος.

7) Πίνακα τῶν συνημμένων ἐγγράφων τῶν προσαγομένων πρὸς ὑποστήριξιν τῆς αἰτήσεως.

Αἱ προτάσεις δέον νὰ ὦσιν σαφεῖς καὶ ὡρισμέναι. Δύνανται αὗται νὰ περιορισθῶσιν ἢ τροποποιηθῶσιν ἄνευ μεταβολῆς τινὸς τῆς οὐσίας των μέχρι πέρατος τῶν συζητήσεων.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ, ΑΝΤΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΚΑΙ ΕΠΑΝΤΑΠΑΝΤΗΣΙΣ

Ἄρθρον 7.

Ἡ ἀπάντησις τοῦ ἐναγομένου δέον νὰ κατατεθῇ εἰς τὴν Γραμματείαν ἐντὸς 6 μηνῶν ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως τῆς αἰτήσεως.

Ἡ ἀπάντησις θὰ περιέχῃ :

1) Ὁμολογίαν ἢ σαφῆ ἄρνησιν ἑκάστου τῶν ἐν τῇ αἰτήσει ἐπικαλουμένων πραγματικῶν γεγονότων.

2) Ἔκθεσιν τῶν πραγματικῶν γεγονότων καὶ τῶν νομικῶν λόγων, ἐφ' ὧν βασίζεται ὁ ἐναγόμενος.

3) Τὰ αἰτητικὸν τοῦ ἐναγομένου.

4) Πίνακα τῶν συνημμένων ἐγγράφων.

Ὁ Διαιτητὴς θὰ ἀποφασίζῃ, ἐὰν παρίσταται ἀνάγκη, ἵνα χορηγῆται εἰς τὸν ἐνάγοντα, τῇ αἰτήσει του, προθεσμία δι' ἀνταπάντησιν, τοῦθ' ὅπερ θὰ παρέχῃ δικαίωμα ἐπανταπαντήσεως εἰς τὸν ἐναγόμενον. Αἱ πρὸς ἀπάντησιν προθεσμίαι, ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀνταπάντησιν καὶ ἐπανταπάντησιν, θὰ εἶναι τεσσάρων μηνῶν.

Ὁ Διαιτητὴς δύναται κατ' ἐξαίρεσιν νὰ χορηγῇ συμ-

tre pourra toujours ordonner la traduction en français d'une pièce rédigée en allemand.

Le secrétariat atteste sur l'acte de procédure la date de sa réception. Il délivre un acte de récépissé à la partie qui l'a signifié.

La notification à la partie adverse se fait par le secrétariat sur avis de réception, La signification sera faite à la partie lésée, si elle intervient à l'instance, pae lettre recommandée. Le reçu de la lettre est considéré comme équivalant à la notification.

INTRODUCTION DE L'INSTANCE ET REQUETE

Article 6.

L'instance est introduite par voie de requête à l'arbitre, Cette requête est adressée au secrétariat général de l'Arbitre par l'agent du Gouvernement hellénique.

La requête introductive d'instance contiendra :

1) La désignation exacte et précise de la personne lésée ;

2) la désignation de sa nationalité et de son domicile;

3) la désignation éventuelle du mandataire du lésé, si celui-ci intervient à l'instance;

Ces désignations devront être accompagnées de toutes pièces justificatives;

4) un exposé articulé des faits motivant la requête et accompagné des moyens de preuve. Ces faits seront exposés sous des numéros d'ordre.

5) un exposé de droit;

6) les conclusions, soit dispositif du réquérant;

7) le borderaeu des pièces annexées produites à l'appui de la demande.

Les conclusions doivent être claires et prècises. Jusqu'à la clôture des débats, elles peuvent être restreintes ou modifiées mais sans que leur nature en soit changée.

REPONSE, REPLIQUE ET DUPLIQUE.

Article 7.

La réponse du défendeur doit être remise au secrétariat dans le délai de six mois, à dater de la notification de la requête.

La réponse contiendra :

1) la reconnaissance ou la dénégation précise de chacun des faits allégués dans la requête;

2) l'exposè des faits et moyens de droit sur lesquels se fonde le défendeur;

3) les conclusions du défendeur;

4) le bordereau des pièces annexées.

L'Arbitre décidera, s'il y a lieu, d'accorder, sur sa démande, un délai au demandeur pour une réplique, ce qui donnera au défendeur le droit de duplique. Les délais de réponse seront réduits à quatre mois pour la réplique et la duplique.

L'Arbitre pourra exceptionnellement accorder des

πληρωματικὰς προθεσμίας, εἰς αἰτοῦντα διάδικον, ὅστις ἤθελεν ἐπαρκῶς αἰτιολογίσει τὴν πρὸς τοῦτο αἴτησίν του.

Ἡ ἀνάκρισις κηρύσσεται περαιωμένη, κατὰ τὰς περιστάσεις, εἴτε μετὰ τὴν ἀπάντησιν τοῦ ἐναγομένου εἴτε μετὰ τὴν ἐπανταπάντησιν αὐτοῦ ἢ μετὰ τὴν λῆξιν τῆς προθεσμίας ἐντὸς τῆς ὁποίας ἔδει νὰ κοινοποιηθῶσιν αἱ πράξεις αὗται. Οὐδεμία μεταγενεστέρα ἀνταλλαγὴ ὑπομνημάτων θὰ γίνεται δεκτὴ μετὰ τὸ πέρας τῆς ἀνακρίσεως, ἐκτὸς ἐὰν ὁ Διαιτητὴς διατάξῃ τὴν ἐπανάληψιν τῆς ἀνακρίσεως ἐπὶ εἰδικῶν σημείων.

Ἡ σιωπὴ καὶ πᾶσα ὑπεκφυγὴ ἐν τῇ ἀπαντήσει ἐκ μέρους τοῦ διαδίκου ἐκείνου πρὸς ὃν ἔχουσι προταθῇ γεγονότα σαφῶς ἐν τῇ αἰτήσει ἢ ἔν τινι τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων ὑπομνημάτων δύναται νὰ ἑρμηνευθῇ ὑπὸ τοῦ Διαιτητοῦ ὡς ὁμολογία τῶν ἐν λόγῳ γεγονότων. Ὁ ἐναγόμενος, ἐὰν θεωρῇ κατὰ τύπους ἀβάσιμον τὴν αἴτησιν, λόγῳ ἀναρμοδιότητος τοῦ Διαιτητοῦ ἢ ἐλλείψει ἱκανότητος τοῦ ζημιωθέντος μὴ δικαιολογοῦντος τὴν ἑλληνικὴν αὐτοῦ ὑπηκοότητα, ὀφείλει νὰ ὑποβάλῃ τὴν ἔνστασίν του πρὸ πάσης ἄλλης ἀναπτύξεως ἢ προτάσεως.

Ὁ Διαιτητὴς δύναται νὰ διατάξῃ τὴν ἐξακολούθησιν τῆς ἀνακρίσεως ἐπὶ τῆς οὐσίας ἢ τὴν ἀναστολὴν τῆς ἀνακρίσεως, ἀναλόγως τῶν περιστάσεων.

Ὁ Διαιτητὴς θέλει χορηγῇ εἰς τὸν ἐνάγοντα προθεσμίαν, ἵνα οὗτος παράσχῃ ἐξηγήσεις. Μετὰ τὴν λῆξιν τῆς προθεσμίας ταύτης, ὁ Διαιτητὴς θὰ ἀποφαίνεται ἐπὶ τῆς ἐνστάσεως χωρὶς νὰ ἀκούσῃ προσωπικὴν ὑπεράσπισιν, ἐκτὸς ἂν ἄλλως ἀποφασίσῃ ἐπὶ τοῦ προκειμένου.

ΠΑΡΕΜΒΑΣΙΣ

Ἄρθρον 8.

Πᾶς ὅστις ἰσχυρίζεται ὅτι ἔχει ἔννομον συμφέρον ἐν τῇ δίκῃ ὀφείλει νὰ παρέμβῃ εἰς αὐτὴν δι' αἰτήσεως. Ὁ παρεμβαίνων ὀφείλει νὰ ἐκλέξῃ κατοικίαν ἐν τῷ τόπῳ ἔνθα ἑδρεύει ἡ γενικὴ Γραμματεία τοῦ Διαιτητοῦ.

Οἱ αὐτοὶ κανόνες, περὶ ὧν προνοεῖ τὸ ἄρθρον 5 διὰ τὴν αἴτησιν, ἐφαρμόζονται ἐπὶ τοῦ προκειμένου.

Ἡ παρέμβασις θὰ κοινοποιῆται εἰς τοὺς πράκτορας τῶν Κυβερνήσεων καὶ εἰς τὸν ζημιωθέντα, ἐὰν οὗτος ἀντιπροσωπεύηται εἰς τὴν δίκην διὰ πληρεξουσίου. Θὰ θεωρεῖται δὲ ἀποδεκτὴ ἐὰν δὲν γίνῃ κατ' αὐτὴν ἐναντίωσις ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως.

Ἐν περιπτώσει ἐναντιώσεως ὁ Διαιτητὴς ἀποφαίνεται ἐπὶ τοῦ παραδεκτοῦ τῆς παρεμβάσεως. Ἡ λύσις τῆς κυρίας δίκης δὲν δύναται ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει νὰ ἐπιβραδυνθῇ ἐκ τῆς παρεμβάσεως. Ἐν περιπτώσει ἀπορρίψεως τῆς αἰτήσεως παρεμβάσεως, ὁ Διαιτητὴς θ' ἀποφασίζῃ περὶ τῶν ἐξόδων ἅτινα θέλουσι ἐπιβαρύνῃ τὸν παρεμβαίνοντα. Ἐν περιπτώσει παραδοχῆς τῆς παρεμβάσεως, ὁ Διαιτητὴς θέλει ὁρίσει προθεσμίας ὅπως τὰ μέρη δυνηθῶσι νὰ ἀπαντήσωσιν ἐπὶ τῶν ἐπικαλουμένων ὑπὸ τοῦ παρεμβαίνοντος πραγματικῶν γεγονότων καὶ τῶν νομικῶν τούτου ἐπιχειρημάτων.

Ὁ ἐναγόμενος δύναται νὰ προσεπικαλέσῃ εἰς τὴν δίκην πάντα τρίτον, ἐὰν κρίνῃ ὅτι πρέπει οὗτος νὰ ὑποστηρίξῃ τὴν δίκην ἀντ' αὐτοῦ ἢ ἀπὸ κοινοῦ μετ' αὐτοῦ. Ὁ Διαιτητὴς θὰ δύναται πάντοτε νὰ διατάξῃ τὴν ἕνωσιν ἢ τὸν χωρισμὸν τῶν δικῶν.

ΜΑΡΤΥΡΙΚΑΙ ΑΠΟΔΕΙΞΕΙΣ, ΠΡΑΓΜΑΤΟΓΝΩΜΟΣΥΝΗ

Ἄρθρον 9.

Ὁ Διαιτητὴς θὰ δύναται νὰ διατάξῃ ἀνάκρισιν, ἐὰν κρίνῃ τοῦτο σκόπιμον. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ὁ Διαιτητὴς θὰ ὁρίσῃ τὴν ἡμέραν καὶ τὸν τόπον τῆς ἀνακρίσεως καὶ θὰ κοινοποιήσῃ ταῦτα εἰς τὰ μέρη τουλάχιστον δέκα ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Ἡ ἀνάκρισις θὰ διεξάγεται ἐνώπιον τοῦ Διαιτητοῦ καὶ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν μερῶν.

Ὁ Διαιτητὴς θὰ δύναται νὰ ἀκούσῃ ὡς μάρτυρας καὶ τοὺς ἀντιπροσώπους τῶν μερῶν καὶ πᾶν πρόσωπον ἐνόρκως ἢ ἀνορκωτί, ὅπερ ἐκ τῶν ἀπαντήσεων τῶν ἀντιπροσώπων τῶν μερῶν ἢ ἐκ τῶν ἐγγράφων ἐκρίθη ἀναγκαῖον νὰ ἀκουσθῇ. Ὁ Διαιτητὴς θὰ δύναται νὰ ἀπαιτήσῃ παρὰ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν μερῶν τὴν προσκόμισιν πάσης ἀποδείξεως ἐγγράφου ἢ ἄλλης, ἥτις κρίνεται ἀναγκαία διὰ τὴν ἐξακρίβωσιν τῶν ἐν τῇ δίκῃ γεγονότων.

Ὁ Διαιτητὴς θὰ δύναται νὰ διορίσῃ ἕνα ἢ πλείονας πραγματογνώμονας, ἐὰν κρίνῃ τοῦτο ἀναγκαῖον, καὶ νὰ ἀκούσῃ τὰς γνώμας αὐτῶν ἐνόρκως ἢ ἀνορκωτί. Ὁ Διαιτητὴς θὰ δύναται νὰ ἀπαιτήσῃ παρὰ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν μερῶν τὴν προσκόμισιν πάσης ἀποδείξεως ἐγγράφου ἢ ἄλλης, ἥτις κρίνεται ἀναγκαία διὰ τὴν ἐξακρίβωσιν τῶν ἐν τῇ δίκῃ γεγονότων.

délais supplémentaires quand la partie sollicitant cette mesure aura dûment motivé sa requête.

L'instruction sera déclarée close, suivant le cas, soit après la réponse du défendeur, soit après sa duplique ou à l'expiration du délai dans lequel ces actes devaient être notifiés. Aucun échange ultérieur de mémoires ne sera admis une fois l'instruction close, à moins que l'arbitre n'ordonne le réouverture de l'instruction sur des points spéciaux.

Le silence et toute réponse évasive de celle des parties à laquelle des faits précis seront opposés dans la requête ou l'un des mémoires indiqués ci-dessus, pourront être interprétés par l'Arbitre comme un aveu des dits faits.

Le défendeur, s'il estime la demande non fondée à la forme, vu l'incompétence de l'Arbitre ou le défaut de qualité du lésé, qui ne justifierait pas de sa nationalité hellénique, devra opposer son exception avant tous autres développements ou conclusions.

L'Arbitre pourra ordonner la continuation de l'instruction sur le fond, ou la suspension de l'instruction suivant les cas.

L'Arbitre impartira au demandeur un délai pour s'expliquer.

Ce délai expiré, l'Arbitre prononcera sur l'exception sans entendre de plaidoirie, à moins qu'il n'en décide autrement.

INTERVENTION

Article 8.

Toute personne qui prétend faire valoir un intérêt légitime en l'instance doit y intervenir par une requête. L'intervenant devra faire élection de domicile dans le lieu où se trouve installé le Secrétariat général de l'Arbitre.

Les mêmes règles prévues à l'article 5 pour la requête, sont applicables en l'espèce.

L'intervention sera communiquée aux agents des Gouvernements et au lésé, si ce dermier est représenté à l'instance par un mandatairs. Elle sera considérée comme admise s'il n'y est pas fait opposition dans le mois à dater de la communication.

En cas d'opposition, l'Arbitre statuera sur l'admissibilité de l'intervention. En aucun cas le solution dla cause principale ne pourra être retardée par l'intervention. En cas de rejet de la demande d'intervention, l'Arbitre statuera sur les dépens qui seront mis à la charge de l'intervenant. Dans le cas où l'intervention serait admise, l'Arbitre fixera des délais pour permettre aux parties de se prononcer sur les faits allégués par l'intervenant et sur ses moyens de droit.

Le défendeur pourra appeler en cause tous tiers, s'il estime qu'il doit soutenir le procès à sa place ou conjointement avec lui.

L'Arbitre pourra toujours ordonner la jonction ou la disjonction des causes.

PREUVE PAR TEMOINS, EXPERTISE

Article 9.

L'Arbitre pourra, s'il estime opportun, ordonner une enquête. Dans ce cas l'Arbitre fixe la date et le

τητὴς ὁρίζει τὴν ἡμερομηνίαν καὶ τὸν τόπον τῆς ἀνακρίσεως ταύτης ὡς καὶ τὰς προθεσμίας ἐντὸς τῶν ὁποίων δέον νὰ ἀνακοινωθῶσιν τὰ ὀνόματα καὶ αἱ κατοικίαι τῶν μαρτύρων εἰς τὴν Γραμματείαν, ἥτις θὰ κοινοποιήσῃ ταῦτα εἰς τοὺς πράκτορας τῶν Κυβερνήσεως.

Συγχρόνως ὁ Διαιτητὴς τάσσει προθεσμίαν διὰ τὴν παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τοῦ Πράκτορος τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως κατάθεσιν τοῦ ποσοῦ τῶν ἐξόδων, ὅπερ θὰ καθορίσῃ ὑπὸ πᾶσαν ἐπιφύλαξιν. Ὁ Διαιτητὴς θὰ δύναται νὰ ἐφαρμόζῃ, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀπαλλαγὴν ἀπὸ τῶν ἐξόδων, τὰς διατάξεις τὰς ἀναφερομένας εἰς τὸ ἄρθρον 4.

Οἱ μάρτυρες καλοῦνται τῇ ἐπιμελείᾳ τῶν πρακτόρων ἓνα μῆνα τοὐλάχιστον πρὸ τῆς ἐξετάσεώς των.

Ἐὰν ὁ μάρτυς δὲν προσέλθῃ, ὁ Διαιτητὴς δύναται νὰ διατάξῃ νέαν κλῆσιν αὐτοῦ.

Ὁ Διαιτητὴς δύναται νὰ ἐξετάζῃ τοὺς μάρτυρας ὑπὸ παντὸς προσώπου τῆς ἐκλογῆς του.

Δύναται ν' ἀπευθύνῃ πᾶσαν παραγγελίαν καὶ νὰ ἀναθέτῃ τὴν ἐξέτασιν τῶν μαρτύρων εἰς πᾶν πρόσωπον τῆς ἐκλογῆς του.

Οἱ διάδικοι δύνανται πάντοτε νὰ ἀντιπροσωπεύωνται κατὰ πᾶσαν ἐξέτασιν μαρτύρων δι' ἑνὸς πράκτορος ἢ πληρεξουσίου. Θὰ προειδοποιῶνται περὶ τῆς ἡμέρας τῆς ἐξετάσεως συγχρόνως μετὰ τοῦ μάρτυρος.

Ὁ Διαιτητὴς δὲν δεσμεύεται ἐκ τῆς καταθέσεως τῶν μαρτύρων, τὴν ὁποίαν ἐκτιμᾷ καὶ λαμβάνει ὑπ' ὄψιν ἀναλόγως τῶν περιστάσεων.

Ὁ Διαιτητὴς καθορίζει τὰς ἀποζημιώσεις τῶν μαρτύρων.

Δύναται νὰ ἐπιβάλῃ ὅρκον μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ μάρτυρος, χωρὶς νὰ δεσμεύηται ὑπὸ τοῦ ὅρκου τούτου.

Ὁ Διαιτητὴς δύναται νὰ διατάξῃ τὴν ἐνέργειαν πραγματογνωμοσύνης παρ' ἑνὸς ἢ πλειόνων προσώπων, ἅτινα θὰ ὑποδείξῃ.

Ὁ Διαιτητὴς δὲν θὰ δεσμεύηται ἐκ τῆς ἐκθέσεως τῆς πραγματογνωμοσύνης, ἣν ἐκτιμᾷ ἀναλόγως τῶν περιστάσεων.

Ὁ Διαιτητὴς ὁρίζει προθεσμίαν διὰ τὴν κατάθεσιν εἰς τὴν Γραμματείαν τοῦ Πράκτορος τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τοῦ, ὑπὸ πᾶσαν ἐπιφύλαξιν, προβλεφθέντος ποσοῦ διὰ τὰ ἔξοδα τῆς πραγματογνωμοσύνης.

Αἱ ἐκθέσεις τῆς πραγματογνωμοσύνης θὰ συντάσσωνται γαλλιστὶ ἢ θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ γαλλικῆς μεταφράσεως.

Ὁ Διαιτητὴς δύναται νὰ διατάξῃ αὐτοψίαν.

ΣΥΜΒΙΒΑΣΜΟΣ

Ἄρθρον 10.

Ὁ Διαιτητὴς δύναται, κατὰ πᾶσαν στάσιν τῆς δίκης, νὰ καλέσῃ τὰ μέρη πρὸς συνδιαλλαγήν.

Οἱ συμβιβασμοὶ δέον νὰ γίνωνται ἐγγράφως καὶ νὰ ὑπογράφωνται ὑπὸ τῶν πρακτόρων τῶν Κυβερνήσεων, οἵτινες ἔχουσι ρητῶς τὸ δικαίωμα νὰ δεσμεύωσιν τὸ μέρος ὅπερ ἀντιπροσωπεύουσιν.

Ἡ συγκατάθεσις διαδίκου τινὸς εἰς τὰς προτάσεις τοῦ ἀντιδίκου ὡς καὶ ἡ ἀνάκλησις τῆς αἰτήσεώς του γίνεται ἀποδεκτὴ παρὰ τοῦ Διαιτητοῦ. Εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις, τὰ ἔξοδα καθορίζονται ὑπὸ τοῦ Διαιτητοῦ.

ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΙΣ

Ἄρθρον 11.

Μετὰ τὸ πέρας τῆς προανακρίσεως ἤ, ἐὰν ὁ Διαιτητὴς καταφύγῃ εἰς μίαν καθαρῶς ἀποδεικτικὴν διαδικασίαν, μετὰ τὸ πέρας ταύτης, ὁ γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Διαιτητοῦ εἰ-

lieu de cette enquête, ainsi que les délais dans lesquels les noms et domiciles des témoins devront être indiqués au secrétariat, qui les notifiéra aux agents des Gouvernements.

L'Arbitre fixera en même temps un délai pour déposer au secrétariat de l'Agent du Gouvernement Hellénique la somme des frais qu'il fixera sous toute réserve. L'Arbitre pourra appl[illegible] our la dispense des frais les mêmes principe s[illegible] ceux énoncés à l'article 4.

Les témoins sont cités par l'intermédiaire des agents un mois au moins avant leur audition.

Si le témoin est défaillant, l'Arbitre pourra ordonner une nouvelle convocation.

L'Arbitre pourra faire entendre les témoins par toute personne de son choix.

Il pourra décerner toute commission rogatoire et charger de l'audition des témoins toute personne de son choix.

Les parties en litige pourront toujours se faire représenter par un agent ou un mandataire lors de toute audition de témoins. Elles seront prévenues du jour de l'audition en même temps que le témoin.

L'Arbitre n'est pas lié par la déposition des témoins qu'il apprécie et retient suivant les circonstances.

L'Arbitre fixe les indemnités des témoins.

Il pourra décerner le serment après la déposition du témoins sans être lié par ce serment.

L'Arbitre peut ordonner qu'il soit procédé à une expertise par une ou plusieurs personnes qu'il désignera.

L'Arbitre ne sera pas lié par les rapports d'expertise qu'il appréciera suivant les circonstances.

L'Arbitre fixe un délai pour la consignation au secrétariat de l'Agent du Gouvernement Hellénique de la somme prévue, sous toute réserve, pour les frais de l'expertise.

Les rapports d'expertise seront rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction française.

L'Arbitre pourra ordonner un transport sur place.

TRANSAGTION

Article 10.

L'Arbitre pourra prendre en tout état de cause les parties en conciliation.

Les transactions devront être faites par écrit et être signées par les agents des Gouvernements, qui ont expressément le droit d'engager la partie qu'ils représentent.

L'Arbitre donnera acte aux parties de leur acquiescement aux conclusions de leur adversaire, ainsi qu' aux retraits d'une demande. Dans ces deux cas, les frais seront fixés par l'Arbitre.

AUDIENCES.

Article 11.

Après la clôture de l'instructon préalable, ou, si l'Arbitre recourt à une procédure probatoire distincte, après la clôture de celle-ci, le secrétaire général de

δοποιεῖ τοὺς διαδίκους καὶ τοὺς πράκτορας περὶ τῆς ἡμέρας καὶ τοῦ τόπου τῆς συνεδριάσεως τῆς προφορικῆς συζητήσεως.

Ἡ Συνεδρίασις εἶναι δημοσία, ἐκτὸς ἐὰν ὁ Διαιτητὴς διατάξῃ ἵνα διεξαχθῇ αὕτη κεκλεισμένων τῶν θυρῶν. Τὰ πρακτικὰ τηροῦνται παρ' ἑνὸς γραμματέως ὑποδεικνυομένου ὑπὸ τοῦ Διαιτητοῦ.

Οἱ πράκτορες τῶν Κυβερνήσεων, ἀφοῦ καταθέσωσι τὰς προτάσεις των, λαμβάνουσι τὸν λόγον καὶ δύνανται νὰ ἀνταπαντήσωσιν. Ὁ πληρεξούσιος τοῦ ζημιωθέντος ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ καταθέσῃ προτάσεις καὶ νὰ ἀγορεύσῃ πρὸ τῶν πρακτόρων τῶν Κυβερνήσεων, οἵτινες λαμβάνουσι τὸν λόγον πάντοτε τελευταῖοι.

Αἱ Κυβερνήσεις Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας θὰ λάβωσι πάντα τὰ ἀστυνομικὰ μέτρα πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς προστασίας τοῦ Διαιτητοῦ.

Ἐν περιπτώσει διαταράξεως τῆς τάξεως κατὰ τὴν συνεδρίασιν, ὁ Διαιτητὴς λαμβάνει τὰ ἐπιβαλλόμενα μέτρα καί, ἐν ἀνάγκῃ, ὁ πράκτωρ τῆς Κυβερνήσεως τῆς χώρας, εἰς ἣν διεξάγεται ἡ συνεδρίασις, θὰ αἰτῆται τὴν παραπομπὴν τοῦ ὑπαιτίου ἢ τῶν ὑπαιτίων ἐνώπιον τῶν κοινῶν Δικαστηρίων.

ΑΠΟΦΑΣΙΣ

Ἄρθρον 12.

Ἡ ἀπόφασις ἀναφέρει τὴν ἡμέραν καὶ τὸν τόπον εἰς ὃν ἐξεδόθη, τὸ ὄνομα τοῦ Διαιτητοῦ καὶ τῶν πρακτόρων, τὰ ὀνόματα, ἐπάγγελμα καὶ κατοικίαν τοῦ ζημιωθέντος, τὸ αἰτητικὸν τῶν προτάσεων τῶν διαδίκων, τὸ αἰτιολογικὸν ἐπὶ τῆς πραγματικῆς καὶ τῆς νομικῆς βάσεως τῆς διαφορᾶς, ἐὰν κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ Διαιτητοῦ δέον νὰ ἐκτεθῶσιν, καὶ τὸ διατακτικὸν ἐπὶ τῆς οὐσίας καὶ τῶν ἐξόδων. Ἡ ἀπόφασις θὰ ὑπογράφηται ὑπὸ τοῦ Διαιτητοῦ, θὰ πρωτοκολλᾶται ὑπὸ τῶν πρακτόρων τῶν Κυβερνήσεων, αἵτινες δύνανται νὰ μεταβιβάζωσι τὸ δικαίωμα τοῦτο εἰς τοὺς ἀναπληρωτὰς πράκτορας. Ἡ ἀπόφασις θὰ κοινοποιῆται εἰς τοὺς πράκτορας τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Αὐστριακῆς Κυβερνήσεως τῇ ἐπιμελείᾳ τῆς Γραμματείας τοῦ Διαιτητοῦ.

Ἄρθρον 13.

Ὁ Διαιτητὴς ἐπιφυλάσσεται τὸ δικαίωμα τῆς τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τοῦ παρόντος κανονισμοῦ ἐκ συμφώνου μετὰ τῶν πρακτόρων τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Αὐστριακῆς Κυβερνήσεως, ἀναλόγως τῶν περιστάσεων. Εἶναι ὁ μόνος ὅστις δύναται νὰ ἑρμηνεύσῃ αὐθεντικῶς τὸν κανονισμόν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 10ῃ Ὀκτωβρίου 1924.

Ὁ Διαιτητὴς Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας
ALBERT WUARIN

l'Arbitre avise les parties et les agents du jour et du lieu de l'audience de plaidoirie.

L'audience est publique, à moins que l'Arbitre n'ordonne le huis-clos. Le procés-verbal est tenu par un secrétaire désigné par l'Arbitre.

Les agents des Gouvernements, après avoir déposé leurs conclusions, recevront la parole et pourront répliquer. Le mandataire du lésé à le droit de déposer des conclusions et de prendre la parole avant les agents du Gouvernement, qui auront toujours la parole les derniers.

Les Gouvernements Hellénique et Autrichien prendront toutes dispositions de police pour assurer la protection de l'Arbitre.

En cas de trouble de l'audience, l'Arbitre prendra les mesures qui s'imposent et, au besoin, l'agent du Gouvernement sur le territoire duquel se tiendra l'dience prendra des réquisitions pour le renvoi du délinquant ou des délinquants devant la juridiction ordinaire.

SENTENCE

Article 12.

La sentence énonce le jour et le lieu où elle a été rendue, le nom de l'Arbitre et des agents, les noms, profession, domicile de la partie lésée, le dispositif des conclusions des parties, des considérants de fait et de droit, si l'Arbitre estime devoir en donner le dispositif sur le fond et sur les dépens. Ls sentence sera signée par l'Arbitre, elle sera enregistrée par les agents des Gouvernements qui pourront donner ce droit aux agents-adjoints. La sentence sera signifiée aux agents des Gouvernements Hellénique et Autrichien par les soins de secrétariat de l'Arbitre.

Article 13.

L'Arbitre se réserve le droit de modifier et de compléter le présent réglement d'accord avec les agents des Gouvernements hellénique et autrichien, suivant les circonstances. Il est le seul maître de l'interprétation du réglement.

Fait à Athènes, le 10 Octobre 1924.

L'Arbitre Greco-Autrichien
ALBERT WUARIN

Διορθώσεις ἡμαρτημένων.

(7)

Εἰς τὸ νομοθετικὸν διάταγμα τῆς 31 Μαρτίου 1925 «περὶ ὀργανώσεως Γεν. Στατιστικῆς Ὑπηρεσίας τῆς Ἑλλάδος», δημοσιευθὲν εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 82 τῆς 31 Μαρτίου 1925 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως (Τεῦχος Α') ἐν τῇ πρώτῃ παραγράφῳ χρονολογία τῆς ὑπ' ἀριθ. 1252 γνωματεύσεως τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Οἰκονομιῶν ἀντὶ τῆς, ὡς ἐδημοσιεύθη ἐξ ἐσφαλμένου ἀντιγράφου, «27 Φεβρουαρίου ε. ἔ.» διορθοῦται εἰς τὸ ὀρθὸν «26 Ἰανουαρίου ε. ἔ.».

(Ἐκ τοῦ Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας)

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.